

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ОБРАЩЕНИЙ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СТИЛИСТИКИ (НА ОСНОВЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ)

Миронова Е.О.

Белорусский национальный технический университет

Аннотация. В данной работе анализируется выбор использования того или иного обращения в зависимости от социального статуса коммуникантов, от условий общения, поскольку обращение всегда связано с речевым этикетом, и от степени знакомства говорящих. В работах различных исследователей традиционно уделяется внимание этому аспекту.

Ключевые слова: обращение, дистантное обращение, контактное обращение, сфера общения, адресат, стилистическая окраска, коммуникация, функции обращений.

Многие исследователи уделяют особое внимание стилистическому аспекту функционирования обращений. Более полным и детальным можно посчитать точку зрения Вольфганга Гладрова, который различает дистантное обращение (может использоваться при обращении как к незнакомому, так и к знакомому адресату в официальных условиях или при формальных отношениях) и контактное обращение.

Для дистантного обращения по отношению к знакомому адресату характерны следующие сферы употребления:

1) Сфера межличностных отношений с учетом критерия формальности. Собеседники используют при общении Вы-формы, определяющиеся наличием слов *Frau*, *Herr* и фамилии после них. Обычно такое сочетание – *Frau*, *Herr* + фамилия связано с приветствием, которое вариативно в зависимости от времени дня: *Guten Morgen/Guten Tag/Guten Abend*, *Herr Meier/Frau Schmidt*. Роль играет и использование учёной степени: *Frau Doktor Baum*, *Herr*

Doktor Eisenbart. Если у того, к кому обращаются, несколько степеней, то при обращении оставляется наивысшая, а если у всех общающихся собеседников есть учёная степень, то их упоминание в речи и вовсе опускается. [1, с. 175-176]

2) Сфера образования: для обращения используется имя, а также его краткая или уменьшительная форма в нейтральных ситуациях:

Michael, lesen Sie den ersten Satz.

3) Сферы медицины, милиции и армии. Уместным является употребление титулов, званий и других подобных названий должностей: *Frau Oberarzt, Herr Wachtmeister, Herr Oberstleutnant.* Следует упомянуть и такой вариант: термин родства + имя – это распространённый вид обращения к медсёстрам: *Schwester Monika*

4) Сфера рабочих отношений. В этом случае используются коллегиальные титулы *Kollege, Kollegin*, употребляемые при коммуникации людей, работающих в одном месте:

Kollege Müller, können Sie mich morgen vertreten?

5) Коллегиальные титулы могут соединяться с лексемами-обращениями. В таком виде они употребляются чаще в служебной корреспонденции (когда имя, фамилия, звание известны, но партнёры не знакомы лично):

Sehr geehrter Herr Kollege, wir danken Ihnen für das Gutachten.

Дистантное обращение по отношению к незнакомому адресату чаще всего употребляется в сфере:

1) Повседневной коммуникации. В немецком языке при дистантном обращении к одному незнакомому человеку возникают большие проблемы, так как в языке нет нейтральной лексемы-обращения, как, например, в английском (Sir, Madam), французском

(Monsieur, Madame), испанском (Señor, Señora). Для такого обращения используются глагольные формы:

Können Sie mir sagen, wie spät es ist?

Entschuldigung, wo ist hier die nächste Straßenbahnhaltestelle?

Варианты контактного обращения, которое может быть как стилистически окрашенным, так и нет, используются в неофициальных сферах:

1) В сфере повседневной коммуникации: в семье, в отношениях с друзьями, родственниками, учитывая равноправные отношения между собеседниками. [2, с. 40-44] Логично, что чаще при контактном обращении собеседники знакомы, поэтому для такого обращения используется имя:

Irene, nimm noch etwas Konfekt.

Также термины родства и их уменьшительно-ласкательные формы:

Papi, mach die Tür auf.

Для обращения между супругами и влюблёнными используются ласковые формы: *Schätzchen; Liebster*. В общении среди молодёжи часто используются клички: *Dicker; Süße*. [3, с. 239-242]

Кроме этого, любое обращение может быть наделено определённой стилистической окраской. Для проведения более подробного анализа методом сплошной выборки были отобраны обращения из двух немецкоязычных фильмов — «Волна» („Die Welle“) и «Зачётный препод» („Fack ju Göhte“). Общее количество отобранных микроконтекстов, содержащих обращения, составило 414 единиц.

По результатам анализа были выделены нейтральные обращения, которые указывают на гендерную принадлежность, возраст,

социальный и общественный статус человека (Jungs, Mädels, Kinder), и обращения с эмоционально-оценочным значением – мелиоративы (Schatz, Süße) и пейоративы (Arschloch, Hure). Термины родства (Mutti, Bruder), несмотря на наличие в некоторых из них уменьшительно-ласкательных суффиксов, были отнесены к нейтральным обращениям, поскольку их ведущей функцией является социально-регулятивная, а не характеризующая. На рисунке 1 представлены результаты анализа.

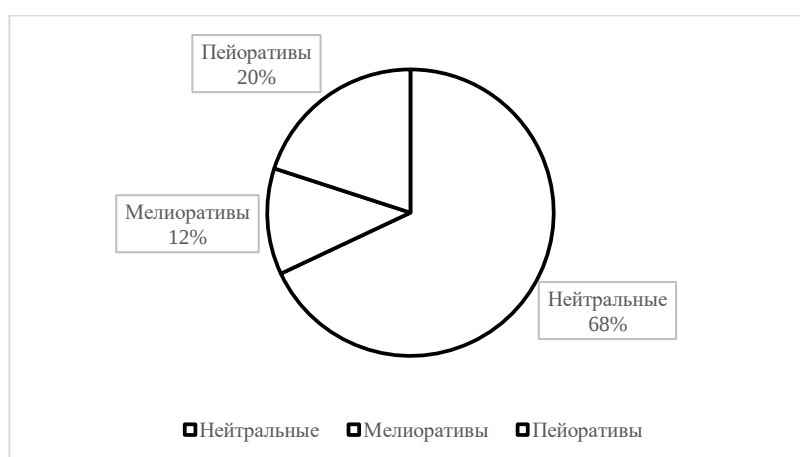


Рисунок 1 — Стилистическая окраска обращений

Примечание — Источник: собственная разработка

В отобранном корпусе материала доминируют нейтральные обращения, выполняющие апеллятивную функцию. Их преобладание можно объяснить тем, что много диалогов происходит между взрослыми и детьми, где очень мало экспрессии и негативных эмоций. А также эти диалоги формальны, что также обуславливает использование именно нейтральных обращений. Например:

„Chantal, du schreibst Protokoll.“

„Daniel, du hast das ganz toll gemacht.“

„Mona, ich hab niemals von schlechten Schülern gesprochen.“

Как уже отмечалось ранее, выбор обращения в современном немецком языке определяется различными факторами – социальными, эмоциональными, ситуативными, которые обуславливают речевое поведение и употребление форм обращения, реализуя в речи апеллятивную функцию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Gladrow, W. Система обращения в русском и немецком языках / W. Gladrow // Арто Мустайоки. С любовью к слову. – Helsinki, 2008. – 258 с.
2. Формановская, Н.И. Культура общения и речевой этикет / Н.И. Формановская. – 2-е изд. – М.: Издательство ИКАР, 2005. – 250 с.
3. Федулова У.М. Стилистические функции обращения / У.М. Федулова // Вестник ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. Обзоры и сообщения. – СПб, 2014. – №1 – С. 239–242.